

**BRIDEGROOM SERVICE**  
**PALM SUNDAY EVENING**

صلاة الختن الأولى  
عشية أحد الشعانين

<b>Priest:</b> Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> تبارك الله إلهنا كل حين، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.
<b>Choir:</b> Amen.	الجوق: آمين.
<b>Priest:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee. O Heavenly King, O Comforter, the Spirit of truth, who art everywhere and fillest all things, treasury of good things and Giver of Life: Come and dwell in us and cleanse us from every stain, and save our souls, O gracious Lord.	<b>الكاهن:</b> المجد لك يا إلهنا المجد لك. أيها الملك السماوي المعزّي، روح الحق، الحاضر في كل مكانٍ والمالئ الكلّ، كنز الصالحات ورازق الحياة، هلمّ اسكن فينا، وطهرنا من كل دنس، وخلص أيها الصالح نفوسنا.
<b>Reader:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. ( <i>thrice</i> )	<b>المرتل:</b> قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الذي لا يموت، ارحمنا. (ثلاثاً)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.	المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.
All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake. Lord, have mercy; Lord, have mercy; Lord, have mercy.	أيها الثالوث القدوس، ارحمنا. يارب اغفر خطايانا. يا سيد تجاوز عن سيئاتنا. يا قدوس، اطلع واشف امرأتنا، من أجل اسمك، يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.	المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.
Our Father, who art in Heaven, hallowed be Thy Name, Thy kingdom come; Thy will be done, on earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.	أبانا الذي في السماوات ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك، لتكون مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا الجوهري أعطنا اليوم، واترك لنا ما علينا، كما نترك نحن لمن لنا عليه. ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير.
<b>Priest:</b> For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لأن لك الملك والقوة والمجد، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ، وإلى دهرِ الداهرين.

<p><b>Chanter:</b> Lord Have Mercy (12 times).</p> <p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.</p> <p>O come, let us and worship God our King; O come, let us and worship and fall down before Christ, our King and God; O come, let us and worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.</p>	<p><b>المرتل:</b> ياربُّ ارحم (12 مرة) المجدُّ للآبِ والابنِ والروح القدس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين. هلمّوا لنسجُد ونزكع للملكِنا وإلهنا. هلمّوا لنسجُد ونزكع للمسيح ملكِنا وإلهنا. هلمّوا لنسجُد ونزكع للمسيح هذا هو ملكِنا وإلهنا.</p>
<p><b>Psalm 19</b></p> <p>May the LORD answer you in the day of trouble; May the name of the God of Jacob defend you * May He send you help from the sanctuary, And strengthen you out of Zion * May He remember all your offerings; And accept your burnt sacrifice * May He grant you according to your heart's desire, And fulfill all your purpose * We will rejoice in your salvation, And in the name of our God we will set up our banners * May the LORD fulfill all your petitions. * Now I know that the LORD saves His anointed * He will answer him from His holy heaven, With the saving strength of His right hand * Some trust in chariots, and some in horses; But we will remember the name of the LORD our God * They have bowed down and fallen; But we have risen and stand upright * Save, LORD! May the King answer us when we call.</p>	<p><b>المزمور 19</b></p> <p>ليستجب لك الربُّ في يوم الضيق، لينصرك اسمُ إله يعقوب * ليُرسل لك عوناً من القدس، ويعضدك من صهيون * ليندكر جميع ذبائحك، ويستسمن محرفاتك * ليعطيك الربُّ على حسب قلبك، وليتمم كلَّ مشورة لك * لنبتهج بخلصك، ونتعظّم باسم الربِّ إلهنا * لیتّم الربُّ كلَّ سؤال لك، الآن علمتُ أنّ الربَّ خلص مسيحه * يستجيب له من سماءِ قدسه، بأعمال قدرة يكون خلاص يمينه * هؤلاء بالمركبات وهؤلاء بالخيل، أما نحنُ فإنما ندعو باسم الربِّ إلهنا * هم تعرقلوا وسقطوا، ونحن قُمننا ونهضنا * ياربُّ خلص الملك، واستجب لنا في أيِّ يوم ندعوك.</p>
<p><b>Psalm 20</b></p> <p>O LORD, the king rejoices in your strength. How great is his joy in the victories you give! You have granted him the desire of his heart and have not withheld the request of his lips * You welcomed him with rich blessings and placed a crown of pure gold on his head * He asked you for life, and you gave it to him length of days, for ever and ever * Through the victories you gave, his glory is great; you have bestowed on him splendor and majesty * Surely you have granted him eternal blessings and made him glad with the joy of your presence * For the king trusts in the LORD ; through the unfailing love of the Most High he will not be shaken * Your hand will lay hold on all your enemies; your right hand will seize your foes * At the time of your appearing you will make them like a fiery furnace * In his wrath the LORD will swallow them up, and his fire will consume them * You will destroy their descendants from the earth, their posterity from mankind * Though they plot evil</p>	<p><b>المزمور 20</b></p> <p>ياربُّ بقوتك يفرح الملك، وبخلصك يبتهجُ جداً * شهوة قلبه قد اعطيته، ومشية شفثيه لم تعدمه * إنك قد بدأت ببركاتِ الصلاح، ووضعت على رأسه إكليلاً من حجر كريم * حياة سألک، فأعطيته طول الأيام * مجده بخلصك عظيمٌ مجداً وجلالاً تُلقني عليه * لأنك تعطيه بركةً إلى أبد الأبد، تُسرّه بفرح مع وجهك * لأنَّ الملك يتكلُّ على الربِّ وبرحمة العلي لا يتزعزع * لتظفر يدك بجميع أعدائك، يمينك تجدُّ جميع مُبغضيك * لأنك تجعلهم كتنور نارٍ حين يتجلى وجهك * إنَّ الربَّ بغضبه يقلقهم، فتأكلهم النارُ * تُهلك ثمرهم من الأرض، وذريتهم من بين بني البشر * لأنهم أمالوا عليك</p>

against you and devise wicked schemes, they cannot succeed * for you will make them turn their backs when you aim at them with drawn bow * Be exalted, O LORD , in your strength; we will sing and praise your might.	شروراً، تَفَكَّرُوا بِمُؤَامِرَاتٍ لَا يَقْدِرُونَ عَلَى إِقَامَتِهَا * لِأَنَّكَ تَضَعُهُمْ ظَهْرِيًّا، بِفَضْلَاتِكَ تُهَيِّئُ وَجُوهَهُمْ * ارْتَفِعْ يَا رَبُّ بِقُوَّتِكَ، نَسَبِحْ وَنَرْتَلْ لِعَزَّتِكَ.
<b>Choir:</b> O Lord, save Thy people, and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all adversaries, and by the power of Thy Cross preserving Thine estate.	<b>المرتل:</b> آمين. خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ، وَاْمْنَحْ عبيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى الشَّرِيرِ، وَاَحْفَظْ بِقُوَّةِ صَليْبِكَ، جَمِيعَ الْمُخْتَصِينَ بِكَ.
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b> Do Thou, who of Thine own good will was lifted upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.	<b>المجدُّ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ:</b> يَا مَنْ ارْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مُخْتَاراً أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ. اْمْنَحْ رَأْفَاتِكَ لِشَعْبِكَ الْجَدِيدِ الْمَسْمَى بِكَ. وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ عبيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ. مَانحاً إِيَاهُمْ الْعَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ. وَلتَكُنْ لَهُمْ مَعُونَتُكَ سِلَاحاً لِلسَّلَامَةِ وَظَفْراً غَيْرَ مَقْهُورٍ.
<b>Now and ever and unto the ages of ages. Amen.</b> O Champion dread who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O good and all-praised Theotokos! Establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us all to that victory which is from Heaven, for thou art she who gavest birth to God and alone art blessed.	<b>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين:</b> أَيُّهَا الشَّفِيعَةُ الرَّهيبَةُ الوَسِيطَةُ غَيْرُ الخَازِيَةِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْكَلِيَّةَ التَّسْبِيحِ. لَا تُعْرِضِي يَا صَالِحَةُ عَن تَوَسُّلاتِنَا. بَلِّ وَطْدي سِيرَةَ الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ. وَخَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا. وَاْمْنَحِيهِمُ الْغَلْبَةَ مِنَ السَّمَاءِ. بِمَا أَنَّكَ وَلَدْتِ الْإِلَهَ أَيُّهَا الْمُبَارَكَةُ وَخَدَّكَ.
<i>The Priest censes around the Altar as he says:</i> <b>Priest:</b> Have mercy on us, O God, according to Thy great goodness, we pray thee, hearken and have mercy.	<i>(يُبَخِّرُ الْكَاهِنُ جِهَاتِ الْمَائِدَةِ الْمُقَدَّسَةِ الْأَرْبَعِ)</i> <b>الكَاهِن:</b> اِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.	<b>المرتل:</b> يَا رَبُّ اِرْحَمْ. (ثَلَاثاً)
<b>Priest:</b> Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	<b>الكَاهِن:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّ الْعِبَادَةِ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.	<b>المرتل:</b> يَا رَبُّ اِرْحَمْ. (ثَلَاثاً)
<b>Priest:</b> Again we pray for our Metropolitan N. and all our brethren in Christ.	<b>الكَاهِن:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَبِيْنَا وَرئيسِ كَهَنَتِنَا (فَلَان).
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.	<b>المرتل:</b> يَا رَبُّ اِرْحَمْ. (ثَلَاثاً)

<p><b>Priest:</b> For Thou art a merciful God, and lovest mankind, and unto thee do we ascribe glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p><b>الكاهن:</b> لأنك إلهٌ رحيمٌ ومحَبٌ للبشر، ولك نُرسَلُ المجد، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ، وإلى دهرِ الدهارين.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.</p>	<p><b>المرتل:</b> آمين. باسمِ الربِّ بارِكْ يا أب.</p>
<p><b>Priest:</b> Glory to the Holy Consubstantial, Life-giving, and Undivided Trinity, always: now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p><b>الكاهن:</b> المجدُ للتَّالوثِ القدوسِ، المتساويِ الجوهر، المحيي غيرِ المُنقسم. كُلَّ حينٍ الآنَ وكلَّ أوانٍ، وإلى دهرِ الدهارين.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>المرتل:</b> آمين</p>
<p><b>The Six Psalms</b></p>	
<p>Glory to God in the highest; and on earth, peace, good-will toward men. <i>(Thrice)</i> O Lord, open Thou my lips, and my mouth shall show forth Thy praise. <i>(Twice)</i></p>	<p>المجدُ لله في العُلى وعلى الأرضِ السلامِ وفي الناسِ المسرة. (ثلاثاً) يا ربُّ افتحْ شفَتي لِخبرِ فمي بتسبِحتِكَ. (تعاد)</p>
<p style="text-align: center;"><b>Psalm 3</b></p> <p><b>Reader:</b> Lord how are they increased that trouble me; many are they that rise up against me. Many there be which say of my soul, there is no help for him in God. But Thou, O Lord, art a shield for me; my glory, and the lifter up of mine head. I cried unto the Lord with my voice, and he heard me out of his holy hill. I laid me down and slept; I awakened; for the Lord sustained me. I will not be afraid of ten thousands of people that have set themselves against me round about. Arise, O Lord; save me, O my God: for Thou hast broken the teeth of the ungodly. Salvation belongeth unto the Lord: Thy blessing is upon Thy people. I laid me down and slept; I awakened; for the Lord sustained me.</p>	<p style="text-align: center;"><b>المزمور الثالث</b></p> <p>يا ربُّ لماذا كَثُرَ الذينَ يحزنونني. كثيرونَ قاموا عليّ. كثيرونَ يقولون لِنفسي ليس له خلاصٌ بإلهه. أمّا أنت يا ربُّ فَناصِري ومَجدي ورافِعُ رأسي. بصوتي إلى الربِّ صرختُ فأجابني من جبلِ قدسه. أنا رقدتُ ونمتُ ثم قُمتُ لأنَّ الربَّ ينصُرني. فلا أخافُ من رِباوتِ الشعوبِ المحيطينَ بي المتأزرينَ عليّ. قُمْ يا ربُّ خَلِّصني يا إلهي. لأنك صرَّبتَ كُلَّ مَنْ يُعاديني باطلاً وسَحَقْتَ أَسنانَ الخطاة. لِلربِّ الخَلاصُ وعلى شَعْبِكَ بَرَكَتُكَ. أنا رقدتُ ونمتُ ثم قُمتُ لأنَّ الربَّ ينصُرني.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Psalm 38 (37)</b></p> <p>O Lord, rebuke me not in Thy wrath; neither chasten me in Thy hot displeasure. For thine arrows stick fast in me, and Thy hand presseth me sore. There is no soundness in my flesh because of thine anger; neither is there any rest in my bones because of my sin. For mine iniquities are gone over my head: as a heavy burden, they are too heavy for me. My wounds stink and are corrupt because of my foolishness. I am</p>	<p style="text-align: center;"><b>المزمور 37</b></p> <p>يا ربُّ لا تُوبِّخني بِغَضَبِكَ ولا تُؤدِّبني بِرِجْزِكَ. فإنَّ سِهامَكَ قد إنغرسَتْ فيَّ ومَكَّنَتْ عليَّ يدَكَ. ليسَ لِجَسدي شفاءً من وجهِ رِجْزِكَ ولا سلامَةٌ في عظامي من وجهِ خطاياي. لأنَّ ماثمي قد تعالَتْ فوقَ رأسي مِثْلُ</p>

troubled; I am bowed down greatly; I go mourning all the daylong. For my loins are filled with a loathsome disease: and there is no soundness in my flesh. I am feeble and sore broken: I have roared by the reason of the disquietness of my heart. Lord, all my desire is before thee; and my groaning is not hid from thee. My heart panteth, my strength faileth me: as for the light of mine eyes, it is also gone from me. My lovers and my friends stand aloof from my sore; my kinsmen stand afar off. They also that seek after my life lay snares for me: and they that seek my hurt speak mischievous things, and imagine deceits all the day long. But I, as a deaf man heard not; and I was a dumb man that openeth not his mouth. Thus I was a man who heareth not and in whose mouth there are no reproofs. For in thee, O Lord, do I hope: Thou wilt hear, O Lord my God. For I said, hear me, lest otherwise they should rejoice over; when my foot slippeth, they magnify themselves against me. For I am ready to halt, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity; I will be sorry for my sin. But mine enemies are lively, and they are strong; and they that hate me wrongfully are multiplied. They also that render evil for good are mine adversaries; because I follow the thing that is good. Forsake me not, O Lord; O my God, be not far from me. Make haste to help me, O Lord, my salvation.

Forsake me not, O Lord; O my God, be not far from me. Make haste to help me, O Lord, my salvation.

### Psalm 63 (62)

O God, Thou art my God; early will I seek thee: my soul thirsteth for Thee, my flesh longeth for Thee in a dry and thirsty land, where no water is; to see Thy power and Thy glory, so as I have seen Thee in the sanctuary. Because Thy loving kindness is better than life, my lips shall praise Thee. Thus will I bless Thee while I live; I will lift up my hands in Thy name. my soul shall be satisfied as with marrow and fatness; and my mouth shall praise thee with joyful lips: when I remember Thee upon my bed, and meditate on Thee in the night watches. Because Thou hast been my help, therefore in the shadow of Thy wings will I rejoice. My soul followeth hard after Thee: Thy right hand upholdeth me. But those that seek after my soul,

حِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقَلَتْ عَلَيَّ. قَدْ أَنْتَنَّتْ وَقَاحَتْ جِرَاحَاتِي مِنْ قَبْلِ جِهَالَتِي. شَقِيئٌ وَانْحَنِيئٌ إِلَى الْغَايَةِ وَالْيَوْمَ كُلَّهُ مَشِيئٌ عَابِسًا. لِأَنَّ مَتْنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِيءَ وَلَيْسَ لَجَسَدِي شِفَاءً. شَقِيئٌ وَاتَّصَعْتُ جِدًّا وَكُنْتُ أُنُّ مِنْ تَنْهَدِ قَلْبِي. يَا رَبُّ أَمَامَكَ هِيَ كُلُّ شَهْوَتِي وَتَنْهَدِي لَمْ يَخْفَ عَنكَ. قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي حَتَّى نَوَّرَ عَيْنِي لَمْ يَبْقَ مَعِي. أَصْدِقَائِي وَأَنْسَبَائِي دَنُّوا مِنِّي وَوَقَفُوا مُقَابِلِي وَجِنْسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا. وَأَجْهَدَنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي وَالْمَلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغَشَّوْشًا طَوَّلَ النَّهَارِ دَرَسُوا. أَمَا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ وَكَأَخْرَسٌ لَمْ يَفْتَحْ فَاةً. وَصِرْتُ كَأِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيئٌ. لِأَنِّي عَلَيْكَ يَا رَبُّ تَوَكَّلْتُ وَأَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَالْهِمِّي. لِأَنِّي قُلْتُ لَا تُشْمِتْ بِي أَعْدَائِي وَعِنْدَمَا زَلْتُ قَدَمَائِي عَظَمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ. لِأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ وَوَجَّعِي لَدَيْ فِي كُلِّ حِينٍ. لِأَنِّي أَنَا أُخْبِرُ بِإِثْمِي وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ حَطِيئَتِي. أَمَا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءٌ وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي. وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونَنِي ظُلْمًا. الَّذِينَ جَازُونِي بَدَلِ الْخَيْرِ شَرًّا مَحَلُّوا لِابْتِغَائِي الصَّلَاحَ. فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّ وَالْهِمِّي وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ إِلَهُ خَلَاصِي. فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّ وَالْهِمِّي وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ إِلَهُ خَلَاصِي.

### المزمور 62

يا الله إلهي إليك أبتكر. عطشت إليك نفسي. يشتاقي إليك جسدي في أرض قاحلة مجدبة لا ماء فيها. هكذا ظهرت لك في القدس لأعين قوتك ومجدك. لأن رحمتك أفضل من الحياة وشفتي تسبحانك. هكذا أباركك في حياتي وباسمك أرفع يدي. فنمتلي نفسي كأنها من شحم ودسم ويشفاه الإبتهاج يسبحك فمي. إذا ذكرتك لي على فراشي هددت بك في الأسحار لأنك صرت لي

<p>to destroy it, shall go into the lower parts of the earth. They fall by the sword, they shall be a portion for foxes. But the King shall rejoice in God; everyone who sweareth by them shall find glory: but the mouth of them that speak lies shall be stopped.</p> <p>I meditate on thee in the night watches. Because Thou hast been my help, therefore in the shadow of Thy wings will I rejoice. My soul followeth hard after Thee: Thy right hand upholdeth me.</p>	<p>عَوْنًا وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُّ. التَّصَقَّتْ نَفْسِي وَرَاءَكَ وَإِيَّايِ عَضَّدْتَ يَمِينِكَ. أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي لِلهَلَاكِ فَسَيَدْخُلُونَ إِلَى أَسْفَلِ الْأَرْضِ وَيُدْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ وَيَكُونُونَ أَنْصَبَةً لِلتَّعَالِبِ. أَمَّا الْمَلِكُ فَيَسْرُ بِاللَّهِ وَيُمْتَدِّحُ كُلَّ مَنْ يَخْلِفُ بِهِ. لِأَنَّهُ قَدْ سَدَّ أَفْوَاهَ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ.</p> <p>إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى فِرَاشِي هَدَّدْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُّ. التَّصَقَّتْ نَفْسِي وَرَاءَكَ وَإِيَّايِ عَضَّدْتَ يَمِينِكَ.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to Thee, O God. (Thrice)</p>	<p>هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ (ثَلَاثًا)</p>
<p>Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.</p>	<p>يَا رَبُّ ارْحَمْ يَا رَبُّ ارْحَمْ يَا رَبُّ ارْحَمْ</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Psalm 88 (87)</b></p> <p>O Lord, God of my salvation, I have cried day and night before Thee: let my prayer come before Thee: incline Thine ear unto my cry; for my soul is full of troubles: and my life draweth nigh unto the grave. I am counted with them that go down into the pit: I am as a man that hath no strength: free among the dead, like the slain that lie in the grave, whom Thou rememberest no more: and they are cut off from Thy hand. Thou hast laid me in the lowest pit, in darkness, in the depths. Thy wrath lieth hard upon me, and Thou hast afflicted me with all Thy waves. Thou hast put away mine acquaintance far from me: Thou hast made me an abomination unto them: I am shut up, and I cannot come forth. Mine eye mourneth by reason of affliction: Lord, I have called daily upon Thee, I have stretched out my hands unto Thee. Wilt Thou show wonders to the dead? Shall the dead arise and praise thee? Shall Thy loving kindness be declared in the grave? Or Thy faithfulness in destruction? Shall Thy wonders be known in the dark? And Thy righteousness in the land of forgetfulness? But unto</p>	<p style="text-align: center;"><b>المزمور 87</b></p> <p>يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي فِي النَّهَارِ وَاللَّيْلِ صَرَخْتُ أَمَامَكَ. فَلْتَدْخُلْ قُدَامَكَ صَلَاتِي أَمِلْ أذُنَكَ إِلَيَّ طَلِبْتِي. فَقَدْ امْتَلَأْتُ مِنَ الشُّرُورِ نَفْسِي وَدَنْتُ مِنَ الْجَحِيمِ حَيَاتِي. حُسِبْتُ مَعَ الْمُتَحَدِّرِينَ فِي الْجَبِّ صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ مُطْلَقًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ مِثْلَ الْمُجْرَحِينَ الرَّقُودِ فِي الْقُبُورِ الَّذِينَ لَا تَذَكُرُهُمْ مِنْ بَعْدٍ وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصُونَ. جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ فِي ظُلُمَاتٍ وَظِلَالِ المَوْتِ. عَلَيَّ اشْتَدَّ غَضَبُكَ وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجْرَتْهَا عَلَيَّ. أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي وَجَعَلْتَ رَذَالَةً لِهِمْ. قَدْ أَغْلِقَ عَلَيَّ فَمَا أَخْرَجْ وَضَعَفْتَ عَيْنَايَ مِنَ الْمَسْكَنَةِ. صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ طَوَّلَ النَّهَارِ بَسَطْتُ نَحْوَكَ يَدَيَّ. أَفْعَلْكَ لِلْأَمْوَاتِ</p>

They have I cried, O Lord; and in the morning shall my prayer come before thee. Lord, why castest Thou off my soul? Why hidest Thou Thy face from me? I am afflicted and ready to die from my youth up: while I suffer Thy terrors, I am distracted. Thy fierce wrath goeth over me: Thy terrors have cut me off. They came round about me daily like water; they compassed me about together. Lover and friend hast Thou put far from me, and mine acquaintance into darkness.

O Lord God of my salvation, I have cried day and night before Thee: let my prayer come before Thee: incline Thine ear unto my cry.

تَصْنَعُ الْعَجَائِبَ أَمْ الْأَطْبَاءُ يُقِيمُونَهُمْ فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ. هَلْ يُخْبِرُ أَحَدٌ فِي الْقُبُورِ بِرَحْمَتِكَ وَفِي الْهَلَاكِ بِحَقِّكَ؟ هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبَكَ وَعَدْلُكَ فِي الْأَرْضِ الْمُنْسِيَّةِ. وَأَنَا إِلَيْكَ يَا رَبُّ صَرَخْتُ فَلْتَبْلُغْكَ فِي الْغَدَاةِ صَلَاتِي. لِمَاذَا يَا رَبُّ تُقْصِي نَفْسِي وَتَحْجُبُ وَجْهَكَ عَنِّي. فَقِيرٌ أَنَا وَفِي الشَّقَاءِ مُنْذُ شَبَابِي وَحِينَ ارْتَقَعْتُ اتَّصَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ. عَلَيَّ جَارَ رِجْزِكَ وَمُفْزِعَاتِكَ أَرْعَجْتَنِي. أَحَاطَتْ بِي مِثْلُ الْمَاءِ وَاكْتَنَفْتَنِي مَعَا طَوْلَ النَّهَارِ. أَبْعَدْتَ عَنِّي الصَّدِيقَ وَالْقَرِيبَ وَمَعَارِفِي مِنْ أَجْلِ الشَّقَاءِ. يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي فِي النَّهَارِ وَاللَّيْلِ صَرَخْتُ أَمَامَكَ. فَلْتَدْخُلْ قُدَامَكَ صَلَاتِي أَمَلٌ أَدْنُكَ إِلَيَّ طَلِبْتِي.

### Psalm 103 (102)

Bless the Lord, O my soul: and all that is within me, bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all His benefits: who forgiveth all thine iniquities; who healeth all thy diseases; who redeemeth thy life from destruction; who crowneth thee with loving kindness and tender mercies; who satesfieth thy mouth with good things; so that thy youth is renewed like the eagle's. The Lord executeth righteousness and judgment for all that are oppressed. He made known His ways unto Moses, His acts unto the children of Israel. The Lord is merciful and gracious, slow to anger, and plenteous in mercy. He hath not dealt with us after our sins; nor rewarded us according to our iniquities. For as the heaven is high above the earth, so great is His mercy toward them that fear him. As far as the east is from the west, so far has He removed our transgressions from us. Like a father pitieth his children, so the Lord pitieth them that fear Him. For He knoweth our frame; He remembereth that we are dust. As for man, his days are as grass: as a flower of the field, so he flourisheth. For the wind passeth over it, and it is gone; and the place thereof shall know it no more. But the mercy of the Lord is from everlasting to everlasting upon them that fear Him, and His righteousness unto children's children; to such as keep His covenant, and to those that remember His commandments to do them. The Lord hath prepared His throne in the heavens; and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, ye His angels, that excel in strength, that do His commandments, hearkening unto the voice of His word. Bless ye the Lord, all ye His hosts; ye ministers

### المزمور 102

بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ وَجَمِيعُ مَا فِي بَاطِنِي اسْمَهُ الْقُدُّوسِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ وَلَا تَنْسِي جَمِيعَ مَكَافَاتِهِ. الَّذِي يَغْفِرُ كُلَّ ذُنُوبِكَ. الَّذِي يَشْفِي كُلَّ أَمْرَاضِكَ. الَّذِي يُنَجِّي مِنَ الْبَلِي حَيَاتِكَ. وَالَّذِي يُكَلِّمُكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ. الَّذِي يُشْبِعُ بِالْخَيْرَاتِ شَهَوَاتِكَ فَيَتَجَدَّدُ مِثْلَ النِّسْرِ شَبَابِكَ. الرَّبُّ صَانِعُ الرَّحْمَاتِ وَالْقَضَاءِ لِجَمِيعِ الْمَظْلُومِينَ. عَرَفَ مُوسَى طَرِيقَهُ وَبَنِي إِسْرَائِيلَ مَشِيئَاتِهِ. الرَّبُّ رَحُومٌ رُؤُوفٌ طَوِيلُ الْأَنَاءِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ لَيْسَ عَلَى الدَّوَامِ يَسْخَطُ وَلَا إِلَى الدَّهْرِ يَحْقِدُ. لَيْسَ مِثْلُ آثَامِنَا صَنَعَ مَعَنَا وَلَا بِحَسَبِ خَطَايَانَا جَازَانَا. بَلْ بِمَقْدَارِ ارْتِفَاعِ السَّمَاءِ عَنِ الْأَرْضِ قُوَى الرَّبِّ رَحْمَتُهُ عَلَى خَائِفِيهِ. وَكَبُوعِدِ الْمَشْرِقِ عَنِ الْمَغْرِبِ أَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا. كَمَا يَتَرَأَّفُ الْأَبُ عَلَى الْبَنِينَ هَكَذَا يَتَرَأَّفُ الرَّبُّ عَلَى خَائِفِيهِ لِأَنَّهُ عَرَفَ جِبَلَتَنَا وَذَكَرَ أَنَّ ثَرَابَ نَحْنُ. الْإِنْسَانُ كَالْعَشْبِ أَيَّامُهُ وَكَزَهْرِ الْحَقْلِ كَذَلِكَ يُزْهَرُ. لِأَنَّهُ إِذَا هَبَّتْ عَلَيْهِ الرِّيحُ لَيْسَ يَنْبُتُ، وَلَا يُعْرِفُ أَيْضاً مَوْضِعَهُ. أَمَّا رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مُنْذُ الْأَزَلِ وَإِلَى الْأَبَدِ عَلَى خَائِفِيهِ. وَعَدْلُهُ عَلَى أبنَاءِ الْبَنِينَ

of His, that do His pleasure. Bless the Lord, all His works in all places of His dominion; bless the Lord, O my soul. In all places of His dominion; bless the Lord, O my soul.

الحَافِظِينَ عَهْدَهُ وَالذَّاكِرِينَ وَصَايَاهُ لِيُصَنِّعُوهَا. الرَّبُّ فِي السَّمَاءِ هَيَا كُرْسِيِّهِ وَمَمْلَكَتُهُ عَلَى الْكُلِّ تَسُودُ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّةِ الصَّانِعِينَ قَوْلَهُ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَاتِهِ وَخُدَامَهُ الْعَامِلِينَ إِرَادَتَهُ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ فِي كُلِّ مَوَاضِعِ سُلْطَانِهِ بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. فِي كُلِّ مَوَاضِعِ سُلْطَانِهِ بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

### Psalm 143 (142)

Hear my prayer, O Lord, give ear to my supplications: in Thy faithfulness answer me, and in Thy righteousness. And enter not unto judgment with Thy servant: for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul. He hath smitten my life down to the ground; he hath made me to dwell in darkness, as those that have been long dead. Therefore is my spirit overwhelmed within me; my heart within me is desolate. I remember the days of old; I meditate on all Thy word: I muse on the work of Thy hands. I stretch forth my hands unto thee; my soul thirsteth after thee, as a thirsty land. Hear me speedily, O Lord: my spirit faileth: hide not Thy face from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy loving kindness in the morning; for in Thee do I trust: cause me to know the way wherein I should walk; for I lift up my soul unto Thee. Deliver me, O Lord, from mine enemies: I flee unto Thee to hide me. Teach me to do Thy will; for Thou art my God: Thy spirit is good; lead me to the land of uprightness. Quicken me, O Lord, for Thy Name's sake: for Thy righteousness' sake, bring my soul out of trouble. And of Thy mercy, cut off mine enemies, and destroy all them that afflict my soul: for I am Thy servant.

O Lord, give ear to my supplications: and enter not into judgment with Thy servant. (Twice)

Thy spirit is good; lead me into the land of uprightness.

### المزمور 142

يَا رَبِّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طِلْبَتِي. اسْتَجِبْ لِي بَعْدَ لِي وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. فَإِنَّهُ لَنْ يَتْرَكَ قُدَامَكَ كُلَّ حَيٍّ لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي وَأَذَلَّ فِي الْأَرْضِ حَيَاتِي. وَأَجَلَسَنِي فِي الظُّلْمَةِ مِثْلَ الْمَوْتَى إِلَى الدَّهْرِ، وَاضْجَرَ عَلَيَّ رُوحِي وَاضْطَرَبَ فِي قَلْبِي. تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ وَهَدَدْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي مَصْنُوعَاتِ يَدَيْكَ. بَسَطْتُ إِلَيْكَ يَدَيَّ وَنَفْسِي لَكَ كَأَرْضٍ لَا تُنْطَرُ. أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ فَقَدْ فَنَيْتُ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي فَأَشَابَهُ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ. اجْعَلْنِي فِي الْعِدَاةِ مُسْتَمِعاً رَحْمَتِكَ فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. عَرَّفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّتِي أَسْلُكُ فِيهَا، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ إِذْ قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَشِيئَتَكَ لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي. رُوحَكَ الصَّالِحَ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ يَا رَبُّ تُحْيِينِي بَعْدَ تَخْرُجُ مِنَ الْحَزَنِ نَفْسِي وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي. وَتَهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.

اسْتَجِبْ لِي بَعْدَ لِي وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. (مرتين)

رُوحَكَ الصَّالِحَ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

المجدُّ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ



	وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين.
Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to Thee, O God. (Thrice) O Lord our hope, glory to Thee.	هَلُّوياً، هَلُّوياً، هَلُّوياً المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ. (ثلاثاً) يا إِلَهنا ورجاءنا لَكَ المَجْد.
<b>THE GREAT EKTENIA</b> الطلبية السلامية الكبرى	
<b>Deacon:</b> In peace, let us pray to the Lord.	الشماس: بسلامٍ إلى الرَّبِّ نطلب.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوق: ياربُّ ارحم.
<b>Deacon:</b> For the peace from above, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ السَّلامِ الَّذِي مِنَ العُلَى وَخَلاصِ نَفوسِنا إلى الرَّبِّ نطلب.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوق: ياربُّ ارحم.
<b>Deacon:</b> For the peace of the whole world; for the good estate of the Holy Churches of God, and for the union of all men, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ سَلامِ كلِّ العالَمِ وَخَسْنِ ثَباتِ كَنائِسِ اللهُ المَقَدَسَةِ، واتحادِ الكلِّ إلى الرَّبِّ نطلب.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوق: ياربُّ ارحم.
<b>Deacon:</b> For this holy house, and for those who with faith, reverence, and the fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذا البَيتِ المَقَدَسِ وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيهِ بِإيمانٍ وَوَرعٍ وَخَوفِ اللهُ إلى الرَّبِّ نطلب.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوق: ياربُّ ارحم.
<b>Deacon:</b> For our Father and Metropolitan N., our Bishop N., for the venerable Priesthood, the Diaconate in Christ, and for the clergy and the people, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ أبينا ورئيسِ كَهَنَتِنا (فلان) والكهنةِ المُكْرَمِينَ وخدامِ المَسيحِ، وَجَميعِ الإكليرُوسِ والشعْبِ إلى الرَّبِّ نطلب.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوق: ياربُّ ارحم.
<b>Deacon:</b> For the President of the United States, and all civil authorities, and for our Armed Forces everywhere, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ حُكائِمِنا الحَسَنِ العِبادَةِ المَحفوظِينَ مِنَ اللهُ وَكَلِّ بلاطِهِمِ وَجُنودِهِمِ إلى الرَّبِّ نطلب.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوق: ياربُّ ارحم.
<b>Deacon:</b> For this city, and every city and land, and for the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذهِ المَدينَةِ وَجَميعِ المَدُنِ والقُرىِ وَالْمُؤمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيها إلى الرَّبِّ نطلب.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوق: ياربُّ ارحم.
<b>Deacon:</b> For healthful seasons, for the abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ اعتِدالِ الأهُويَةِ وَخَصْبِ الأَرْضِ بِالثَمارِ وَأوقَاتِ سَلامِيَةِ إلى الرَّبِّ نطلب.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوق: ياربُّ ارحم.
<b>Deacon:</b> For travelers by sea, by land, and by air; for the sick and the suffering; for captives and their salvation, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ المَساوِرِينَ فِي البَحْرِ وَالبَرِّ والجوِ والمرضىِ والمُضْطَّيِبِينَ وَالأسرىِ وَخَلاصِهِمِ، إلى الرَّبِّ نطلب.

<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوق:</b> يارب ارحم.
<b>Deacon:</b> For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوق:</b> يارب ارحم.
<b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	<b>الشماس:</b> أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله بِبِنِعْمَتِكَ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوق:</b> يارب ارحم.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	<b>الشماس:</b> بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقِدَاسَةَ الطَّاهِرَةَ الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
<b>Choir:</b> To thee, O Lord.	<b>الجوق:</b> لَكَ يَا رَب.
<b>Priest:</b> For unto thee are due all glory, honor and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto the ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّهُ يَبْنَعِي لَكَ كُلَّ تَمْجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوق:</b> آمين.
<b>Alleluias with Bridegroom Troparia (Tone 8)</b>	
<b>باللحن الثامن</b>	
<b>My spirit seeks Thee early in the night watches, for Thy commandments are a light on the earth. Alleluia, Alleluia, Alleluia.</b>	مِنَ اللَّيْلِ تَبْتَكِرُ رُوحِي الْيُوكَ يَا إِلَهَ لَأَنَّ أَوْامِرَكَ نُورٌ عَلَى الْأَرْضِ. هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا.
<b>Learn righteousness, ye that dwell upon the earth. Alleluia, Alleluia, Alleluia.</b>	+ تَعَلَّمُوا الْعَدْلَ أَيُّهَا السَّكَّانُ عَلَى الْأَرْضِ. هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا.
<b>Zeal shall seize upon an untaught people, and now fire shall devour the adversaries. Alleluia, Alleluia, Alleluia.</b>	+ الْغَيْرَةُ تَأْخُذُ شَعْبًا غَيْرَ مَتَأَدَّبٍ، وَالْآنَ النَّارُ تَأْكُلُ الْمُضَادِّينَ. هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا.
<b>Bring more evils upon them, O Lord, bring more evils upon those who are glorious upon earth. Alleluia, Alleluia, Alleluia.</b>	+ فَزِدْهُمْ أَسْوَاءَ يَارِبِ زِدْ أَسْوَاءَ عِظْمَاءِ الْأَرْضِ. هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا.
Behold, the bridegroom cometh at midnight, and blessed is the servant whom he shall find awake. But he whom He shall find neglectful is verily unworthy. Behold therefore, my soul, beware, lest thou fallest into deep slumber, and the door of the Kingdom be closed against thee, and thou be delivered unto death. But be thou wakeful, crying, 'Holy, Holy, Holy art Thou, O God; through the intercession of the bodiless angels have mercy on us.'	هَا هُوَذَا الْخَتَنُ يَأْتِي فِي نِصْفِ اللَّيْلِ فَطُوبَى لِلْعَبْدِ الَّذِي يَجِدُهُ مُسْتَيْقِظًا، أَمَّا الَّذِي يَجِدُهُ مُتَغَافِلًا فَهُوَ غَيْرُ مُسْتَحَقِّ. فَانظُرِي يَا نَفْسِي أَلَّا تَسْتَعْرِقِي فِي النَّوْمِ وَيُعْلَقَ عَلَيْكَ خَارِجَ الْمَلَكُوتِ وَتُسَلَّمِي إِلَى الْمَوْتِ، بَلْ كُونِي مَنْتَبِهَةً صَارِخَةً: قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ، مَنْ أَجْلِ الْعَادِمِي الْأَجْسَادِ ارْحَمْنَا.

<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b> Behold the bridegroom cometh at midnight, and blessed is the servant whom he shall find awake. But he whom He shall find neglectful is verily unworthy. Behold therefore, my soul, beware, lest thou fallest into deep slumber, and the door of the Kingdom be closed against thee, and thou be delivered unto death. But be thou wakeful, crying, ‘Holy, Holy, Holy art Thou, O God; through the intercession of the bodiless angels have mercy on us.’</p>	<p><b>المرتل: المجد للآب، والابن، والروح القدس.</b> ها هُوذا الحَنَنُ يَأْتِي فِي نِصْفِ اللَّيْلِ فَطُوبَى لِلْعَبْدِ الَّذِي يَجِدُهُ مُسْتَيْقِظاً، أَمَّا الَّذِي يَجِدُهُ مُتَغَافِلاً فَهُوَ غَيْرُ مُسْتَحِقِّ. فَاظْهَرِي يَا نَفْسِي أَلَّا تَسْتَعْرِقِي فِي النَّوْمِ وَيُعْلَقَ عَلَيْكَ خَارِجَ الْمَلَكُوتِ وَتُسَلَّمِي إِلَى الْمَوْتِ، بَلْ كُونِي مَنْتَبَهَةً صَارِخَةً: قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا اللَّهُ، مَنْ أَجَلِ الْعَادِمِي الْأَجْسَادِ ارْحَمْنَا.</p>
<p><b>Now and ever and unto the ages of ages. Amen.</b> Behold the bridegroom cometh at midnight, and blessed is the servant whom he shall find awake. But he whom He shall find neglectful is verily unworthy. Behold therefore, my soul, beware, lest thou fallest into deep slumber, and the door of the Kingdom be closed against thee, and thou be delivered unto death. But be thou wakeful, crying, ‘Holy, Holy, Holy art Thou, O God; through the intercessions of the Theotokos have mercy on us.’</p>	<p><b>المرتل: الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين. أمين.</b> ها هُوذا الحَنَنُ يَأْتِي فِي نِصْفِ اللَّيْلِ فَطُوبَى لِلْعَبْدِ الَّذِي يَجِدُهُ مُسْتَيْقِظاً، أَمَّا الَّذِي يَجِدُهُ مُتَغَافِلاً فَهُوَ غَيْرُ مُسْتَحِقِّ. فَاظْهَرِي يَا نَفْسِي أَلَّا تَسْتَعْرِقِي فِي النَّوْمِ وَيُعْلَقَ عَلَيْكَ خَارِجَ الْمَلَكُوتِ وَتُسَلَّمِي إِلَى الْمَوْتِ، بَلْ كُونِي مَنْتَبَهَةً صَارِخَةً: قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا اللَّهُ، مَنْ أَجَلِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ ارْحَمْنَا.</p>
<p><b>THE LITTLE EKTENIA</b> الطلبية الصغرى</p>	
<p><b>Priest:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord have mercy.</p>	<p><b>الجوق:</b> يارب ارحم.</p>
<p><b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p><b>الشماس:</b> أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord have mercy.</p>	<p><b>الجوق:</b> يارب ارحم.</p>
<p><b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ, our God.</p>	<p><b>الشماس:</b> بعد ذكرنا الكليّة القداسة الطاهرة الفاتحة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا للمسيح الإله.</p>
<p><b>Choir:</b> To thee, O Lord.</p>	<p><b>الجوق:</b> لك يا رب.</p>
<p><b>Priest:</b> For thine is the majesty, and thine is the kingdom and the power and the glory: of the Father, and the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p><b>الكاهن:</b> لأنّ لك العزة ولك الملك والقوة والمجد أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوق:</b> أمين</p>
<p><b>KATHISMATA (Tone 1)</b> الكاشمات باللحن الأول</p>	
<p><b>Choir:</b> Verily, on this very day, shall be revealed to the world the solemn Passion as a saving light; for of His own goodness Christ shall come to suffer. And He who holdeth everything in the hollow of His hand condescendeth to be suspended on a Tree to save mankind.</p>	<p><b>المرتل:</b> إنّ هذا اليوم الحاضر يُشرق للعالم الآلام الموقرة كأنوارٍ محلّ صيّة، لأنّ المسيح يُوفي ليتألّم لأجل صلاحه، والضابط الكلّ في قبضته يرتضي أن يُعلّق على خشبة ليخلص الإنسان.</p>

<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b> O Thou unseen Judge how wast Thou seen in the flesh and how camest Thou to be slain in the body by breakers of the law, who by Thy passion judge one case. Wherefore we address unto Thee magnification and praise, O Word, and in unison we offer glory to Thy Power.</p>	<p>المجد للآب، والابن، والروح القدس. أيها الحاكم غير المنظور، كيف شوهدت بالجسد وأتييت لتقتل من رجال متجاوزي الشريعة، قاضياً بالآمك على قضيتنا، لأجل هذا نرسل لك التسبيح والتعظيم أيها الكلمة، وبأصوات منققة نقدم المجد لسلطانك.</p>
<p><b>In Tone 8</b></p> <p><b>Now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> Verily this present day, ushers in with splendor, the passion of the Lord. Come, therefore, O ye lovers of the feast, let us welcome it with songs, for the creator cometh to accept crucifixion, examination, and lashes, and to be condemned by Pilate, smitten on his face by a servant, and to bear all things to save mankind. Wherefore, do we cry out unto him, O Christ our God, who loves mankind, grant forgiveness of sins to them who, in faith, do worship thy pure Passion.</p>	<p><b>اللعن الثامن</b></p> <p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين. إن هذا اليوم الحاضر يقدم ببهاء مبادئ آلام الرب، فهلم إذا يا محبي الأعياد لنستقبله بنشائد، لأن البارئ يأتي ليقبل صلباً وفحصاً وجلدات، ويذان من بيلاطس ويوطم من عبد على وجهه ويحمل الكل لكي يخلص الإنسان، لأجل هذا نهتف أيها المسيح الإله المحب البشر، إمنح غفران الزلات للساجدين بإيمان لآلامك الطاهرة.</p>
<p><b>THE GOSPEL</b> الإنجيل المقدس</p>	
<p><b>Deacon:</b> And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray to the Lord God.</p>	<p><b>الشماس:</b> من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس إلى الرب إلهنا نطلب.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.</p>	<p><b>المرتل:</b> يارب ارحم، يا رب ارحم، يارب ارحم.</p>
<p><b>Priest:</b> Wisdom! Attend! Let us hear the Holy Gospel.</p>	<p><b>الشماس:</b> الحكمة، فلنستقم ولنسمع الإنجيل المقدس.</p>
<p><b>Priest:</b> Peace be to all.</p>	<p><b>الكاهن:</b> السلام لجميعكم.</p>
<p><b>Choir:</b> And to thy spirit.</p>	<p><b>المرتل:</b> ولروحك.</p>
<p><b>Priest:</b> The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew [21:18-43].</p>	<p><b>الكاهن:</b> فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر (21:18-43)</p>
<p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p><b>المرتل:</b> المجد لك يا رب المجد لك</p>
<p><b>Priest:</b> Let us attend. At that time, as Jesus was returning to the city, he was hungry. And seeing a fig tree by the wayside, he went to it, and found nothing on it but leaves only. And he said to it, "May no fruit ever come from you again," and the fig tree withered at once. When the disciples saw it, they marveled, saying, "How did the fig tree wither at once?" And Jesus answered them, "Truly, I say to you, if you have faith and never doubt, you will not only do what has</p>	<p><b>الكاهن:</b> (لنصغ) في ذلك الزمان بينما يسوع راجع إلى المدينة جاع* فرأى شجرة تين على الطريق فدنا إليها فلم يجد فيها إلا ورقاً فقط. فقال لها لا تكن منك ثمرة إلى الأبد. فبيست التينة من ساعتها* فلما رأى التلاميذ ذلك تعجبوا وقالوا كيف يبست التينة من ساعتها*</p>

been done to the fig tree, but even if you say to this mountain, 'Be taken up and cast into the sea,' it will be done. And whatever you ask in prayer, you will receive, if you have faith."

And when Jesus entered the temple, the chief priests and the elders of the people came to him as he was teaching, and said, "By what authority are you doing these things, and who gave you this authority?" Jesus answered them, "I also will ask you one thing; and if you tell me the answer, then I will also tell you by what authority I do these things. The baptism of John, whence was it? From heaven or from me?" And they reasoned among themselves, "If we say, 'From heaven,' he will say to us, 'Why then did you not believe him?' But if we say 'From men,' we are afraid of the multitude; for all hold that John was a prophet." So they answered Jesus, "We do not know." And he said to them, "Neither will I tell you by what authority I do these things."

"What do you think? A man had two sons; and he went to the first and said, 'Son, go and work in my vineyard today.' And he answered, 'I will not.' But afterward, he repented and went, 'I go, sir,' but did not go. Which of the two did the will of the father?" They said, "The first." Jesus said to them, "Truly I say to you, the tax collectors and the harlots go into the kingdom of God before you. For John came to you in the way of righteousness, and you did not believe him, but the tax collectors and the harlots believed him; and even when you saw it, you did not afterwards repent and believe him."

"Hear another parable: There was a householder who planted a vineyard, and set a hedge around it and dug a wine press in it, and built a tower, and let it out to tenants, and went into another country. When the season of fruit drew near, he sent his servants to the tenants, to get his fruit; and the tenants took his servants and beat one, killed another, and stoned another. Again, he sent his other servants, more than the first; and they did the same to them, saying, 'They will respect my son.' But when the tenants saw the son, they said to themselves, 'This is the heir; come, let us kill him and have his inheritance.' And they took him and cast him out of the vineyard, and killed him. When, therefore, the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?" They said to Jesus, "He will put those wretches to a miserable death, and let out the vineyard to other tenants who will give him the fruits in their seasons."

Jesus said to them, "Have you never read in the scriptures: 'The very stone which the builders rejected has become the headstone of the corner; this was the

فأجاب يسوع وقال لهم الحق أقول لكم إن كان لكم إيمان ولا تشكون فلا تفعلون أمر التينة فقط بل إن قلتم أيضاً لهذا الجبل انتقل واهبط في البحر فإنه يكون ذلك \* وكل ما تطلبونه في الصلاة بإيمان تتألهون \* ولما أتى إلى الهيكل دنا إليه رؤساء الكهنة وشيوخ الشعب وهو يعلم قائلين بأي سلطان تفعل هذا ومن أعطاك هذا السلطان \* فأجاب يسوع وقال لهم وأنا أيضاً سألكم عن كلمة واحدة فإن قلتموها لي قلت لكم أنا أيضاً بأي سلطان أفعل هذا \* معمودية يوحنا من أين كانت أم من السماء أم من الناس \* ففكروا في أنفسهم قائلين إن قلنا من السماء يقول لنا فلماذا لم تؤمنوا به وإن قلنا من الناس فإنما نخاف من الجمع لأن يوحنا كان عند الجميع مثل نبي \* فأجابوا يسوع وقالوا لا نعلم. فقال هو لهم ولا أنا أقول لكم بأي سلطان أفعل هذا \* ماذا تظنون. كان لإنسان ابنان فدنا إلى الأول وقال يا بني اذهب اليوم واعمل في كرمي \* فأجاب قائلاً لا أريد ولكنه أخيراً ندم وذهب \* ودنا إلى الثاني وقال له مثل ذلك. فأجاب قائلاً أذهب يا سيدي ولم يذهب \* فمن من الإيتين فعل إرادة الأب. فقالوا له الأول. فقال لهم يسوع الحق أقول لكم إن العشارين والزواني سيسبقونكم إلى ملكوت الله \* فإنه قد جاءكم يوحنا بطريق البر فلم تؤمنون به والعشارون والزواني آمنوا به. وأنتم رأيتم ذلك ولم تتدموا أخيراً لتؤمنوا به \* إسمعوا مثلاً آخر. إنسان رب بيت غرس كرمًا وحوطه بسياج وحفر فيه معصرة وبنى برجاً وسلمه إلى عملة وسافر \* فلم قرب أوان الثمر أرسل عبيده إلى العملة ليأخذوا ثمره \* فأخذ العملة عبيده وجلدوا بعضاً وقتلوا بعضاً ورجموا بعضاً \* فأرسل عبيداً آخرين أكثر من الأولين فصنعوا بهم كذلك \* وفي الآخر أرسل إليهم ابنة قائلاً سيهايون ابني \* فلما رأى

<p>Lord's doing, and it is marvelous in our eyes? Therefore, I tell you, the kingdom of God will be taken away from you and be given to a nation producing the fruits of it.</p>	<p>الْعَمَلَةُ الْإِبْنِ قَالُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ هَذَا هُوَ الْوَارِثُ هَلُمَّ نَقْتُلُهُ وَنَسْتَوْلِي عَلَى مِيرَاثِهِ * فَأَخَذُوهُ وَأَخْرَجُوهُ خَارِجَ الْكَرْمِ وَقَتَلُوهُ * فَمَتَى جَاءَ رَبُّ الْكَرْمِ فَمَاذَا يَفْعَلُ بِأَوْلِيكَ الْعَمَلَةُ * فَقَالُوا لَهُ إِنَّهُ يُهْلِكُ أَوْلِيكَ الْأَرْدِيَاءَ أَرْدَاءً هَلَاكٍ وَيُسَلِّمُ الْكَرْمَ إِلَى عَمَلَةٍ آخَرِينَ يُؤْتُونَ لَهُ الثَّمَرَ فِي أَوَانِهِ * فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ أَمَا قَرَأْتُمْ قَطُّ فِي الْكُتُبِ إِنَّ الْحَجَرَ الَّذِي رَدَّلَهُ الْبَنَّاؤُونَ هُوَ صَارَ رَأْسًا لِلزَّوَايَةِ. مَنْ قَبَلَ الرَّبَّ كَانَ ذَلِكَ وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا * لِذَلِكَ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ مَلَكُوتَ اللَّهِ يُنَزَعُ مِنْكُمْ وَيُعْطَى لِأُمَّةٍ تَصْنَعُ ثَمَارَهُ.</p>
<p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>المرتل: المجد لك يا رب المجد لك</p>
<p><b>Psalm 50</b> <b>المزمور الخمسون</b></p>	
<p>Have mercy upon me, O God, according to thy great mercy: according to the multitude of the tender mercies blot out mine iniquity.</p>	<p>يا رحيمُ ارحمني يا الله كعظيمِ رحمتِكَ وكمثلِ كثرةِ رأفتِكَ امحُ ماثمي</p>
<p>Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.</p>	<p>* اغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئتي طهرني</p>
<p>For I acknowledge mine iniquity: and my sin is ever before me.</p>	<p>* لأنني أنا عارفٌ بإثمي وخطيئتي أمامي في كلِّ حين</p>
<p>Against thee only have I sinned, and done evil in thy sight: that thou mightest be justified in thy words, and prevail when thou art judged.</p>	<p>* إليك وحدك خطيئتي والشَّرُّ قدامك صنعْتُ لكي تصدُقَ في أقوالِكَ وتغلبَ في محاكمتِكَ</p>
<p>For behold, I was shapen in iniquity: and in sin did my mother conceive me.</p>	<p>هاأنذا بالآثامِ حُبلُ بي وبالخطايا ولدتني أمي *</p>
<p>For behold, thou hast loved truth: the unclear and hidden things of thy wisdom thou hast made clear to me.</p>	<p>* لأنك قد أحببتِ الحقَّ وأوضحت لي غوامضَ حكمتِكَ ومستوراتها</p>
<p>Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean: thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.</p>	<p>* تنضحني بالزوفى فأطهر وتغسلني فأبيضُ أكثرَ من الثلج</p>
<p>Thou shalt make me to hear joy and gladness: the bones which thou hast broken shall rejoice.</p>	<p>* تسمعني سروراً وبهجةً فتبتهج عظامي الذليلة</p>
<p>Turn away thy face from my sins, and blot out all my iniquities.</p>	<p>* اصرف وجهك عن خطاياي وامحُ كل ماثمي</p>
<p>Create in me a clean heart, O God: and renew a right spirit within me.</p>	<p>* قلباً نقياً أخلق في يا الله وروحاً مستقيماً جدِّد في أحشائي</p>
<p>Cast me not away from thy presence: and take not thy Holy Spirit from me.</p>	<p>* لا تطرحني من أمام وجهك وروحك القدوس لا</p>

	تنزعه مني
Restore unto me the joy of thy salvation: and steady me with a guiding spirit.	* امحنني بهجة خلاصك وبروح رئاسي أعضدني
Then will I teach transgressors thy ways: and the impious shall be converted unto thee.	* فأعلم الأثمة طرقك والكفرة إليك يرجعون
Deliver me from blood guiltiness, O God, thou God of my salvation: and my tongue shall sing aloud of thy righteousness.	* نجني من الدماء يا الله إله خلاصي فيبتهج لساني بعدلك
O Lord, open thou my lips: and my mouth shall declare thy praise.	* يا رب افتح شفتي ليخبر فمي بتسبحتك
For hadst thou desired sacrifice, I would have given it thee: thou delightest not in burnt offerings.	* لأنك لو آثرت الذبيحة لكنك الآن أعطي ولكنك لا تُسر بالمرقات
Sacrifices to God are a contrite spirit: a contrite and humble heart, O God, thou wilt not despise.	* الذبيحة لله روح منسحق القلب الخاشع المتواضع لا يرذله الله
Do good, O Lord, in thy good will unto Zion: that the walls of Jerusalem may be built up.	* أصلح يا رب بمسرتك صهيون وليتبن أسوار أورشليم
Then shalt thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offering and whole burnt offerings.	* حينئذ تُسر بذبيحة العدل قرباناً ومرقات
Then shall they offer bullocks upon thine altar.	* حينئذ يقربون على مذابحك العجول.
<b>THE LITTLE EKTENIA</b> الطلبية الصغرى	
<b>Priest:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord.	الشماس: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب.
<b>Choir:</b> Lord have mercy.	الجوق: يارب ارحم.
<b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.
<b>Choir:</b> Lord have mercy.	الجوق: يارب ارحم.
<b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ, our God.	الشماس: بعد ذكرنا الكليّة القداسة الطاهرة الفايقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	المرتل: لك يارب
<b>PRIEST:</b> For thou art a good God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لأنك إله صالح ومحَبّ للبشر، ولك نرسلك المجد، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان، وإلى دهر الداهرين.
<b>Choir:</b> Amen.	المرتل: آمين
<b><u>KATAVASIA</u></b>	<b>القانون</b>

First Ode in (Tone 2)	الأودية الأولى (باللحن الثاني)
<p style="text-align: center;"><b>Ermos</b></p> <p>Let us praise the Lord, by whose divine command the raging and uncharted sea was dried up, and who led the children of Israel thorough it; for in glory hath He been glorified.</p>	<p style="text-align: center;">الارمس</p> <p>لنُسبِّحَ الرَّبَّ الَّذِي بِأَمْرِهِ الْإِلَهِيِّ جَفَّفَ الْبَحْرَ الْمَتَمَوِّجَ غَيْرَ الْمَسْلُوكِ، وَاقْتَادَ فِيهِ الشَّعْبَ الْإِسْرَائِيلِيَّ، لِأَنَّهُ بِالْمَجْدِ قَدْ تَمَجَّدَ.</p>
<p><b>Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b> Truly, the ineffable condescension of the Word of God, even Christ, who is Himself God and Man, was not accounted robbery, for He is God and taking the likeness of a servant as He revealed to His Disciples for in glory He hath been glorified.</p>	<p style="text-align: center;"><b>المجدُ لك يا الهنا المجدُ لك.</b></p> <p>إِنَّ تَنَازَلَ كَلِمَةَ اللَّهِ لَا يُوصَفُ، أَعْنِي الْمَسِيحَ الَّذِي هُوَ بَعِينِيهِ إِلَهٌ وَإِنْسَانًا مَا احْتَسَبَ كَوْنَهُ إِلَهًا حَظًّا مَخْتَلَسًا، إِذْ تَصَوَّرَ بِصُورَةِ عَبْدٍ وَقَدْ أَظْهَرَ ذَلِكَ لِلتَّلَامِيذِ، لِأَنَّهُ بِالْمَجْدِ قَدْ تَمَجَّدَ.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p> <p>Yea, I, the Creator, rich in Godhead, came myself to serve poor Adam, whose likeness I took willingly, and to give myself as a Redemption for him, for I am without suffering as to my Godhead.</p>	<p style="text-align: center;"><b>المجدُ للأب، والابن، والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.</b></p> <p>إِنَّنِي أَنَا الْخَالِقَ الْغَنِيِّ بِاللَّاهُوتِ، قَدْ وَافَيْتُ لِأَخْذُمُ بَذَاتِي آدَمَ الْفَقِيرَ الَّذِي لَبِسْتُ صُورَتَهُ بِأَخْتِيَارِي، وَأَصَعَّ نَفْسِي فِدَاءً عَنْهُ أَنَا الْعَدِيمُ أَنْ أَكُونَ مَأْلُومًا بِاللَّاهُوتِ.</p>
<p>Let us praise the Lord, by whose divine command the raging and uncharted sea was dried up, and who led the children of Israel thorough it; for in glory hath He been glorified.</p>	<p>لنُسبِّحَ الرَّبَّ الَّذِي بِأَمْرِهِ الْإِلَهِيِّ جَفَّفَ الْبَحْرَ الْمَتَمَوِّجَ غَيْرَ الْمَسْلُوكِ، وَاقْتَادَ فِيهِ الشَّعْبَ الْإِسْرَائِيلِيَّ، لِأَنَّهُ بِالْمَجْدِ قَدْ تَمَجَّدَ.</p>
<p style="text-align: center;"><b>THE LITTLE EKTENIA</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>الطلبه الصغرى</b></p>
<p><b>Priest:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشَّماس: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord have mercy.</p>	<p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p>
<p><b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>الشَّماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord have mercy.</p>	<p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p>
<p><b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ, our God.</p>	<p>الشَّماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقِدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبِتُولِيَّةِ مَرْثَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.</p>
<p><b>Choir:</b> To thee, O Lord.</p>	<p>الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.</p>
<p><b>Priest:</b> For thou art our God and unto thee we ascribe glory, of the Father, and the Son, and of the Holy Spirit: now and</p>	<p>الكاهن: لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهُنَا وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْأَبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>



ever, and unto ages of ages.	
<b>Choir:</b> Amen.	الجوق: آمين
<b><u>KONTAKION</u></b>	القنطاق
<b>Chanter:</b> Jacob wailed the loss of Joseph while that brave youth was sitting in a chariot like an honored king; for at that time, not having enslaved himself to the pleasures of Egypt, he was glorified instead by God, who looks into the hearts of men, and who grants them incorruptible crowns.	<b>القارئ:</b> لَمَا كَانَ يَعْقُوبُ مَنْتَجِباً عَلَى فَقْدِ يَوْسُفَ، كَانَ ذَلِكَ الشَّجَاعُ جَالِساً عَلَى مَرْكَبَةٍ مُكْرَماً كَمَلِكٍ، لِأَنَّهُ إِذْ لَمْ يَتَعَبَّدْ حِينَئِذٍ لِلذَّاتِ المِصْرِيَّةِ، تَمَجَّدَ عَوْضاً عَنِ ذَلِكَ مِنَ اللَّهِ النَّاطِرِ قُلُوبَ النَّاسِ وَمَانِحِهِمُ الأَكَالِيلَ غَيْرَ الفَاسِدَةَ.
<b><u>OIKOS</u></b>	البيت
<b>Reader:</b> Let us add wailing to wailing, shedding tears, and mourning with Jacob for chaste Joseph of perpetual memory, who was enslaved in the flesh. But his soul he preserved free, and he was lord over all Egypt; for God granteth his servants incorruptible crowns.	<b>القارئ:</b> لِنَزِدَ الآنَ نُوحاً عَلَى النُّوحِ، وَنَذْرِفِ الدَّمُوعَ مُنْتَجِبِينَ مَعَ يَعْقُوبَ عَلَى يَوْسُفَ العَظِيمِ السَّعِيدِ الذِّكْرِ الَّذِي أَمَّا بِالجِسْمِ فَكَانَ مُسْتَعْبِداً وَأَمَّا نَفْسُهُ فَصَانَهَا غَيْرَ مُسْتَعْبَدَةٍ وَسَادَ عَلَى مِصْرَ بِأَسْرِهَا لِأَنَّ اللَّهَ يَمْنَحُ عِبِيدَهُ الأَكَالِيلَ غَيْرَ الفَاسِدَةَ.
<b><u>SYNAXARION</u></b>	السنكسار
On Holy and Great Monday, we commemorate the Noble Joseph of exceeding beauty, and the story of the fig tree, which the Lord cursed on this day because of its barrenness, so that is dried up.  The righteous Joseph became governor of Egypt, and received honors worthy of kings and supported the people.  The fig tree was a symbol of the Council of the Jews, which did not show the necessary fruits of virtue and righteousness, so that Christ stripped it of every spiritual grace.  Wherefore, by the intercessions of all-comely Joseph, O Christ, have mercy upon us. Amen	في يوم الإثنين العظيم المقدس نصنعُ تذكارةً يوسُفَ المغبوط الكليّ الحُسنِ مع التينة التي لُعِنَتْ مِنَ الرَّبِّ وَيَبِسَتْ.  إِنَّ يَوْسُفَ الصِّدِّيقَ العَظِيمَ قَدْ ظَهَرَ مَلِكاً عَلَى الدِّيَارِ المِصْرِيَّةِ وَمَوْزِعاً القَمَحَ مِنْ خَزَائِنِهِ، فَيَا لِقَيْضِ خَيْرَاتٍ وَافِرَةِ سَنِيَّةٍ.  إِنَّ المَسِيحَ بَتِينَةٍ قَدْ شَبَّهَ مَحْفَلِ الأُمَّةِ العِبرَانِيَّةِ بِمَا أَنَّهَا غَدَّتْ خَالِيَةً بِالكَلِيَّةِ مِنَ الأَثْمَارِ الرُّوحِيَّةِ وَيَبِّسَهَا بِلَعْنَةٍ، فَلَنَهْرُبُ مِمَّا أَصَابَهَا مِنْ مَثَلِ هَذِهِ البَلِيَّةِ. فَبشَفَاعَاتِ يَوْسُفَ الكَلِّيِّ الحُسنِ أَيُّهَا المَسِيحُ الإلهُ أرحمنا، آمين.
<b><u>Eighth Ode (Ermos – Tone 2)</u></b>	<b><u>الأودية الثامنة (بالحن الثاني)</u></b>
Verily the fire was fed with measureless matter and did flee with trembling from the agreement of the pure youths and from their bodies, which were free of corruption. And when its ever-rising flames had subsided, they shouted crying, “Praise the Lord, all	إِنَّ النَّارَ المَتَغَذِيَّةَ بِمَادَّةٍ لَا تُحْصَى قَدْ ارْتَعَدَتْ هَارِبَةً مِنْ اتِّفَاقِ أَنْفُسِ الفَتِيَّةِ الأَطْهَارِ وَأجسامِهِمُ البَرِيئَةِ مِنَ الفَسَادِ، وَإِذْ خَمَدَ سَعِيرُهَا النَّامِي دَائِماً هَتَفُوا صَارخِينَ

<p>His works; exalt Him more and more unto the ages of ages.”</p>	<p>سَبِّحُوا يَا جَمِيعَ أَعْمَالِ الرَّبِّ لِلرَّبِّ وَاَرْفَعُوهُ إِلَى جَمِيعِ الْأَدْهَارِ.</p>
<p><b>Glory to Thee our God, Glory to Thee.</b></p> <p>As the Savior went unto his Passion, He said to his He loved, “If you keep my commandments then all will know that you are My Disciples. Be at peace with one another and with all, and be of humble mind that you may be exalted. Know that I am the Lord, and praise and exalt Me more and more unto the ages.”</p>	<p>المَجْدُ لَكَ يَا هَيْهَذَا المَجْدُ لَكَ.  إِنَّ المَخْلَصَ إِذ كَانَ مَاضِيًا إِلَى الْأَلَامِ قَالَ لِأَحْبَائِهِ إِنَّ حِفْظُكُمْ وَصَايَايَ فَحِينَئِذٍ الجَمِيعُ يَعْرِفُونَكُمْ أَنْتُمْ تَلَامِيذِي، فَتَسْأَلُونَا مَعَ بَعْضِكُمْ وَمَعَ الكَلِّ وَكُونُوا مُتَوَاضِعِي العِزِّ لِكِي تَرْتَفِعُوا، وَاعْرِفُوا أَنَّنِي الرَّبُّ وَسَبِّحُونِي وَارْفَعُونِي إِلَى جَمِيعِ الْأَدْهَارِ.</p>
<p><b>We bless the Father, and the Son, and the Holy Spirit. Now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p> <p>Let your order be contrary to the order of the gentiles, who practice lordship over their own kind; for such are not of Mine, and their absolute purpose is to gain rulership. Wherefore, whosoever desires among you to be first, let him be last of all, and know that I am the Lord and praise and exalt Me more and more unto the ages.</p>	<p>نُبَارِكُ الْآبَ، وَالابْنَ، وَالرُّوحَ الْقُدُسَ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ  فَلِيَكُنْ بِكُمْ ضِدٌّ تَرْتِيبِ الْأُمَمِ بِسَيَادَتِهِمْ عَلَى أبنَاءِ جَنْسِهِمْ لِأَنَّ هَذَا مِمَّا لَا يَخْتَصُّ بِي، وَالعِزُّ المَطْلُوقُ هُوَ حَاكِمٌ مَغْتَصِبٌ، فَإِذَا مِنْ شَاءَ أَنْ يَكُونَ فِيكُمْ مُتَقَدِّمًا فَلِيَكُنْ لِلْكَلِّ أَخِيرًا، وَاعْرِفُوا أَنَّنِي الرَّبُّ وَسَبِّحُونِي وَارْفَعُونِي إِلَى جَمِيعِ الْأَدْهَارِ.</p>
<p><b>Let us praise, we bless, and we worship the Lord.</b></p> <p>Verily the fire was fed with measureless matter and did flee with trembling from the agreement of the pure youths and from their bodies, which were free of corruption. And when its ever-rising flames had subsided, they shouted crying, “Praise the Lord, all His works; exalt Him more and more unto the ages of ages.”</p>	<p>نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ.  إِنَّ النَّارَ المَتَغَذِّيَّةَ بِمَادَّةٍ لَا تُحْصَى قَدْ ارْتَعَدَتْ هَارِبَةً مِنْ اتِّفَاقِ أَنْفُسِ الفَتِيَّةِ الْأَطْهَارِ وَأَجْسَامِهِمُ البَرِيَّةِ مِنَ الفَسَادِ، وَإِذْ خَمَدَ سَعِيرُهَا النَّامِي دَائِمًا هَتَّفُوا صَارْخِينَ سَبِّحُوا يَا جَمِيعَ أَعْمَالِ الرَّبِّ لِلرَّبِّ وَاَرْفَعُوهُ إِلَى جَمِيعِ الْأَدْهَارِ.</p>
<p><b>Deacon:</b> The Theotokos and Mother of the Light let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشَّمْسُ: وَالِدَةُ الإِلهِ وَأُمُّ النُّورِ بِالتَّسَابِيحِ نَكْرَمَهَا مَعْظَمِينَ.</p>
<p><b><u>Ninth Ode (Heirmos – Tone 2)</u></b></p> <p>O Christ our Creator, Thou hast magnified Thy Mother, the Theotokos, from whom Thou didst put on Thy body, like unto ours in passion, delivering us from our ignorance. Wherefore we bless her through all generations, and Thee we magnify.</p>	<p>الأودية التاسعة  أَيُّهَا المَسِيحُ جَابَلْنَا لَقَدْ عَظَّمْتَ وَالدَّتْكَ أُمَّ الإِلهِ الَّتِي تَسْرُبِلَتْ مِنْهَا جَسَدًا شَبِيهَاً بِأَلَمِنَا، مُنْقَذًا إِيَّانَا مِنْ جَهَالَاتِنَا، فَلِذَلِكَ نُغَيِّطُهَا نَحْنُ جَمِيعَ الأَجْيَالِ وَإِيَّاكَ نَعْظُمُ.</p>

<p><b>Glory to Thee our God, glory to Thee.</b></p> <p>O Wisdom of all, Thou did make an announcement to Thy Disciples, saying, “Put away all the filth of passion, and take unto yourselves a steadfast mind, worthy of the divine kingdom wherein you shall be glorified and shall shine more brightly than the sun.</p>	<p>المجدُ لك يا الهنا المجدُ لك. يا حكمة الكلِّ، لقد سنَّبت فأوعزت نحو رسلِك قائلاً لأقصوا كلَّ درن الآلام واتخذوا عزماً ثاقباً أهلاً للملكِ الإلهيِّ الذي به تتمجدون وتلمعون أفضل من الشمسِ إشراقاً.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p> <p>Thus, O Lord, Thou did say to Thy Disciples, “Look unto me, and be not exalted in your own minds, but die with the humble. Drink the cup that I drink; for you shall be glorified with me in my Father’s kingdom.”</p>	<p>المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرينِ. آمين يا ربُّ، هكذا قُلْتَ لتلاميذك انظروا إليَّ ولا ترتفعوا بعزيمكم بل نافسوا المتواضعين واشربوا الكأس التي أشربها لأنكم ستتمجدون معي في ملكِ أبي.</p>
<p><b>(Ermos)</b> O Christ our Creator, Thou hast magnified Thy Mother, the Theotokos, from whom Thou didst put on Thy body, like unto ours in passion, delivering us from our ignorance. Wherefore we bless her through all generations, and Thee we magnify.</p>	<p>(الإرمس) أيُّها المسيحُ جابِلنا لقد عظمت والدتكَ أمَّ الإله التي تسرَّبت منها جسداً شبيهاً بالآمنا، مُنقِداً إيانا من جهالاتنا، فلذلك نُغبطُها نحنُ جميعَ الأجيالِ وإياك نعظمُ.</p>
<p><b>THE LITTLE EKTENIA</b></p>	<p>الطلبية الصغرى</p>
<p><b>Priest:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الربِّ نطلب.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord have mercy.</p>	<p>الجوق: ياربُّ ارحم.</p>
<p><b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>الشماس: أعزُد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بِنِعْمَتِكَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord have mercy.</p>	<p>الجوق: ياربُّ ارحم.</p>
<p><b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ, our God.</p>	<p>الشماس: بعدَ ذِكْرنا الكليَّة القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيِّدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيح الإله.</p>
<p><b>Choir:</b> To thee, O Lord.</p>	<p>الجوق: لك يا رب.</p>
<p><b>Priest:</b> For all the powers of heaven praise thee, and unto thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لأنَّه إياك تسبح كلُّ قواث السماوات ولك تُرسلُ المجد أيُّها الأب والابنُ والروحُ القدسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرينِ. الجوق: آمين.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الجوق: آمين</p>
<p><b>EXAPOSTEILARION (Tone 3)</b></p> <p>Verily, I behold Thy chamber adorned O my Savior, and I possess no garment with which to enter therein. Delight Thou in the robe of my soul, O Giver of Light, and save me. (Thrice)</p>	<p>الإكسابستلاري بالحن الثالث إنني أشاهدُ خدرَكَ مُزِيناً يا مُخلصي، ولستُ أملكُ لباساً للُدخولِ إليه، فأبهجُ حلَّةَ نفسي يا مانِحَ النورِ وخلصني.</p>

	(ثلاثاً)
<b>Einos (Praises) Tone One</b>	الايونوس (باللحن الأول)
1st Chanter: Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens: praise him in the heights. To thee, O God is due our song. 2nd Chanter: Praise ye him, all his angels: praise ye him, all his hosts. To thee, O God, is due our song.	(المرتل الأول) كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنْ السَّمَاوَاتِ. سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ. (المرتل الثاني) سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.
<b>IDIOMELE HUMANS IN (Tone 1)</b>	إيديوميلات باللحن الأول
<b>Choir:</b> Praise Him for His mighty acts, praise Him according to His excellent greatness.	سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ. سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ.
At the time when the Lord was coming to His voluntary Passion, He said to His Disciples on the way, "Behold we go up to Jerusalem, and the Son of Man shall be delivered even as it was written. Wherefore, let us, O brethren, walk along with Him with consciences free from stain, and be crucified with Him, and with Him let us kill the pleasures of life, that we may live with Him and hear Him say, "I am not ascending to the earthly Jerusalem to suffer, but to My Father and your Father; to My God and your God, that I may draw you with Me to the Jerusalem above in the kingdom of Heaven."	إِنَّ الرَّبَّ لَمَّا كَانَ آتِيًّا إِلَى الْأَلَامِ الطَّوْعِيَّةِ قَالَ لِلرُّسُلِ فِي الطَّرِيقِ: هَا نَحْنُ صَاعِدُونَ إِلَى أُورُشَلِيمَ وَسَيُسَلَّمُ ابْنُ الْبَشَرِ حَسَبَمَا كُتِبَ عَنْهُ. فَهَلُمُّوا إِذَا مَعَنَا يَا إِخْوَةَ لِنَصَحْبِهِ بِضَمَائِرٍ نَقِيَّةٍ وَنُضَلِّبَ مَعَهُ وَنَمُتْ مِنْ أَجْلِهِ بِلَدَّاتِ الْعُمْرِ لِكِي نَعِيشَ مَعَهُ وَنَسْمَعَهُ قَائِلًا: لَسْتُ صَاعِدًا إِلَى أُورُشَلِيمَ الْأَرْضِيَّةِ لِكِي أَتَأَلَّمَ، بَلْ إِلَى أَبِي وَأَبِيكُمْ وَالْهَيِّ وَالْهَكْمِ. وَأَرْفَعُكُمْ مَعِيَ إِلَى أُورُشَلِيمَ الْعُلُويِّ فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ.
<b>Praise Him with the timbrel and dance, praise Him with stringed instruments and organs.</b>	سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ. سَبِّحُوهُ بِالْمِزْمَارِ وَالْقِيَارَةِ.
At the time when the Lord was coming to His voluntary Passion, He said to His Disciples on the way, "Behold we go up to Jerusalem, and the Son of Man shall be delivered even as it was written. Wherefore, let us, O brethren, walk along with Him with consciences free from stain, and be crucified with Him, and with Him let us kill the pleasures of life, that we may live with Him and hear Him say, "I am not ascending to the earthly Jerusalem to suffer, but to My Father and your Father; to My God and your God, that I may draw you with Me to the Jerusalem above in the kingdom of Heaven."	إِنَّ الرَّبَّ لَمَّا كَانَ آتِيًّا إِلَى الْأَلَامِ الطَّوْعِيَّةِ قَالَ لِلرُّسُلِ فِي الطَّرِيقِ: هَا نَحْنُ صَاعِدُونَ إِلَى أُورُشَلِيمَ وَسَيُسَلَّمُ ابْنُ الْبَشَرِ حَسَبَمَا كُتِبَ عَنْهُ. فَهَلُمُّوا إِذَا مَعَنَا يَا إِخْوَةَ لِنَصَحْبِهِ بِضَمَائِرٍ نَقِيَّةٍ وَنُضَلِّبَ مَعَهُ وَنَمُتْ مِنْ أَجْلِهِ بِلَدَّاتِ الْعُمْرِ لِكِي نَعِيشَ مَعَهُ وَنَسْمَعَهُ قَائِلًا: لَسْتُ صَاعِدًا إِلَى أُورُشَلِيمَ الْأَرْضِيَّةِ لِكِي أَتَأَلَّمَ، بَلْ إِلَى أَبِي وَأَبِيكُمْ وَالْهَيِّ وَالْهَكْمِ. وَأَرْفَعُكُمْ مَعِيَ إِلَى أُورُشَلِيمَ الْعُلُويِّ فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ.
<b>Tone Five</b>	باللحن الخامس
<b>Arise, O my God, lift up thine hand, and forget not the humble.</b>	سَبِّحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالْمَصَافِ. سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرْبِ.

<p>O Believers, having arrived at the saving Passion of Christ, let us praise His ineffable long-suffering, that by His compassion He may raise us, who are dead in sin; for He is Good, and the Lover of Mankind.</p>	<p>أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ، إِذْ قَدْ بَلَّغْنَا آلامَ الْمَسِيحِ إِلَهِ الْخَلَّاصِيَّةِ فَلْنَمَجِّدْ طَوْلَ أَنَاتِهِ الَّتِي لَا تَوْصَفُ، لَكِي بِتَحْنِنِهِ يُنْهَضَنَا نَحْنُ الْمَوْتَى بِالْخَطِيئَةِ بِمَا أَنَّهُ صَالِحٌ وَحَدَهُ وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ.</p>
<p><b>Praise Him upon The loud cymbals: Praise Him upon The high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.</b></p>	<p>سَبِّحُوهُ بِنَغْمَاتِ الصَّنُوجِ. سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ. كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ.</p>
<p>O Believers, having arrived at the saving Passion of Christ, let us praise His ineffable long-suffering, that by His compassion He may raise us, who are dead in sin; for He is Good, and the Lover of Mankind.</p>	<p>أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ، إِذْ قَدْ بَلَّغْنَا آلامَ الْمَسِيحِ إِلَهِ الْخَلَّاصِيَّةِ فَلْنَمَجِّدْ طَوْلَ أَنَاتِهِ الَّتِي لَا تَوْصَفُ، لَكِي بِتَحْنِنِهِ يُنْهَضَنَا نَحْنُ الْمَوْتَى بِالْخَطِيئَةِ بِمَا أَنَّهُ صَالِحٌ وَحَدَهُ وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.</b></p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ</p>
<p>When Thou wast going to Thy Passion, Thou did encourage Thy Disciples, saying unto them, “How have you forgotten My Words, which I spoke to you before; that no Prophet is killed except in Jerusalem, as it is written? And now the time has come of which I told you: for behold, I shall be delivered to ridicule at the hands of sinners, who shall nail Me upon the Cross, deliver me to the tomb, and account Me dead and abandoned. But be of good cheer; for I will rise on the third day, for the joy of the faithful, and for their eternal life.</p>	<p>يَارَبِّ، لَمَّا كُنْتَ آتِيًّا إِلَى الْآلَامِ أَخَذْتَ تَلَامِيذَكَ عَلَى انْفِرَادٍ لَتَوَطَّدَهُمْ قَائِلًا: كَيْفَ لَا تَذَكُرُونَ كَلَامِي الَّذِي قُلْتُهُ سَابِقًا وَهُوَ أَنَّ كُلَّ نَبِيٍّ لَا يُقْتَلُ إِلَّا فِي أُورُشَلِيمَ كَمَا كُتِبَ. فَالآنَ قَدْ حَانَ الْوَقْتُ الَّذِي قُلْتُ عَنْهُ لَكُمْ، لِأَنِّي سَأُدْفَعُ إِلَى الْهُزْءِ فِي أَيْدِي الْخَطَاةِ الَّذِينَ سَيُسَمَّرُونَنِي عَلَى الصَّلِيبِ وَيُدْفَعُونَنِي إِلَى الْقَبْرِ وَيَحْسَبُونَنِي مَيِّتًا مَنبُودًا، لَكِنْ تَقُومُوا لِأَنِّي سَأَقُومُ ثَالِثَ يَوْمٍ لِسُرُورِ الْمُؤْمِنِينَ وَحَيَاتِهِمُ الْأَبَدِيَّةِ.</p>
<p><b><u>DOXOLOGY</u></b></p>	<p>المجدلية</p>
<p><b>Protos:</b> Thine is the glory, O Lord our God, and unto thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الْمَتَقَدِّمُ: لَكَ يَنْبَغِي الْمَجْدُ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَنَا، وَلكَ تُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.</p>
<p>Glory be to God on high, and on earth, peace, goodwill among men.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَةَ.</p>
<p>We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee, for Thy great Glory.</p>	<p>نُسَبِّحُكَ نَبَارِكُكَ، نَسُجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.</p>
<p>O Lord, Heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the Only-begotten Son, Jesus Christ; and the</p>	<p>يَارَبُّ يَا مَلِكُ، يَا سَمَاوِي يَا اللَّهُ يَا أَبُ يَا ضَابِطَ الْكُلِّ، يَا</p>

Holy Spirit.	رَبُّ يَا ابْنًا وَحِيدًا، يَا يَسُوعُ الْمَسِيحِ وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us.	يَارَبُّ يَا إِلَهَ يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْآبِ، يَا حَامِلَ خَطَايَا الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.
Thou that sittest at the right hand of the Father, have mercy on us.	اقْبَلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنِ يَمِينِ الْآبِ وَارْحَمْنَا.
For Thou only art Holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.	لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ آمِينَ.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever, yea, forever and ever.	فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the Fountain of Life: in Thy Light shall we see light.	لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ هِيَ عَيْنُ الْحَيَاةِ وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ.
O continue Thy Loving-kindness unto them that know Thee.	فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بغيرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهُ آبَائِنَا، مُسَبِّحٌ وَمَمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ آمِينَ.
Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا تَكُنْ عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنَا وَصَايَاكَ.
Blessed art Thou, O Master, make me to understand Thy commandments.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ فَهِّمْنَا حَقُوقَكَ.
Blessed art Thou, O Holy One, enlighten me with Thy precepts.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ أَضِنَّا بِعَدْلِكَ.
Thy mercy, O Lord, endureth forever; O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	يَارَبُّ رَحْمَتُكَ إِلَى الْأَبَدِ وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تَعْفُلْ. لَكَ يَنْبَغِي الْمَدِيحُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسِ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.
<b>EKTENIA</b>	الطلبات السلامية
<b>Priest:</b> Let us complete our prayer unto the Lord.	الشماس: نُكْمَلُ طَلِبَاتِنَا لِلرَّبِّ.

<b>Choir:</b> Lord have mercy.	الجوق: يارب ارحم.
<b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.
<b>Choir:</b> Lord have mercy.	الجوق: يارب ارحم.
<b>Priest:</b> That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	الشماس: أن يكون نهارنا كله كاملاً مقدساً سلامياً وبلا خطيئة من الرب نسأل.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	الجوق: استجب يا رب
<b>Priest:</b> An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	الشماس: ملاك سلام مُرشدٌ أميناً حافظاً نفوسنا وأجسادنا من الرب نسأل.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	الجوق: استجب يا رب
<b>Priest:</b> Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	الشماس: مُسامحةً خطايانا وغُفرانَ زلاتنا من الرب نسأل.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	الجوق: استجب يا رب
<b>Priest:</b> All things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.	الشماس: الصالحاتِ والموافقاتِ لنفوسنا والسلام للعالم من الرب نسأل
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	الجوق: استجب يا رب
<b>Priest:</b> That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	الشماس: أن نُتِمَّ بقيةَ زمانِ حياتنا بسلامٍ وتوبةٍ من الرب نسأل.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	الجوق: استجب يا رب
<b>Priest:</b> A Christian ending to our life; painless, blameless, peaceful, and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.	الشماس: أن تكونَ أواخرَ حياتنا مسيحيةً سلاميةً بلا حزنٍ ولا خزيٍّ وجواباً حَسناً لدى منبرِ المسيحِ المهروبِ نسأل.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	الجوق: استجب يا رب
<b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	الشماس: بعدَ نُكرنا الكليَّةَ القداسةَ الطاهرةَ الفائقةَ البركاتِ المجيدةَ، سيدتنا والدةَ الإلهِ الدائمةَ البتوليةَ مريمَ معَ جميعِ القديسينَ، لنودعُ أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيحِ الإلهِ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	الجوق: لك يا رب.
<b>Priest:</b> For Thou art the God of mercies and of bounties, and of love toward mankind, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لأنك إله الرحمة والرأفة والمحبة للبشر، ولك نرسلك المجد، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان، وإلى دهر الداهرين.
<b>Choir:</b> Amen.	الجوق: آمين
<b>Priest:</b> Peace be to all.	الكاهن: السلام لجميعكم.
<b>Choir:</b> And to thy Spirit.	الجوق: ولروحك أيضاً
<b>Priest:</b> Let us bow our heads unto the Lord.	الشماس: احنوا رؤوسكم للرب
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	الجوق: لك يا رب.
<b>Priest:</b> O Holy Lord, who dwellest above and beholdest things below, and with Thine all surveying eye dost look upon all creation, to Thee we bow the neck of our soul and body, and we pray Thee. Holy of Holiest, stretch forth Thine unseen hand from Thy Holy dwelling place and bless all of us; and if we have sinned voluntarily, or involuntarily, do Thou as our righteous and merciful God forgive, and grant to us	الكاهن: أيها الرب القدوس الساكن في الأعالي والناظر ما هو أسفل والمطلع على كل الخليقة بناظرك، المراقب كل الأشياء، لك كل أحنينا عُقّ النفس والجسد، ونطلب منك يا قدوس القديسين فامدّد من مسكنك المقدس يدك غير المنظورة وباركننا جميعنا، وبما أنك إله صالح ومحب للبشر

<p>Thine earthly and Heavenly benefits. For Thine it is to show mercy and to save us, O our God, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِينَاهُ طَوْعاً أَوْ كَرْهاً مانحاً إِيَّانَا خَيْرَاتِكَ الْعَالَمِيَّةَ وَالَّتِي فَوْقَ الْعَالَمِيَّةِ. لِأَنَّ لَكَ أَنْ تَرْحَمَنَا وَتُخْلِصَنَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا وَلَكَ نَرْسِلُ الْمَجْدَ مَعَ أَبِيكَ الَّذِي لَا بَدْءَ لَهُ وَرَوْحَكَ الْكَلْبِيَّ قَدْسَهُ الصَّالِحُ وَالْمُخْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرٍ الدَاهِرِينَ آمِينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوق:</b> آمين</p>
<p><b>APOSTICHA</b> (Tone 5)</p>	<p>الأبوستيخا بالحن الخامس</p>
<p><b>Chanter:</b> The Mother of the sons of Zebedee, O Lord, not being equal to the mystery of Thine ineffable dispensation, begged Thee to grant her two sons the honors of a temporal kingdom. But instead, Thou did promise Thy beloved that they should sink the cup of death, the cup which Thou did say Thou would drink before them for the purification of all sins. Wherefore, we cry unto Thee, O Salvation of our Souls, glory be to Thee.</p>	<p>المرتل: ياربُ إِنَّ أُمَّ ابْنَيْ زَبْدَى لَمَّا لَمْ تَكُنْ كُفْؤاً لِسِرِّ تَدْبِيرِكَ الَّذِي لَا يُوَصِّفُ إِلَّا التَّمَسُّتُ مِنْكَ أَنْ تَمْنَحَ ابْنَيْهَا إِكْرَامَ مُلْكٍ وَقْتِي، لَكِنَّكَ عَوْضاً عَنْ ذَلِكَ وَعَدْتِ أَحْبَاءَكَ بِتَجَرُّعِ كَأْسِ الْمَنُونِ، الْكَأْسِ الَّتِي قُلْتِ إِنَّكَ تَشْرَبُهَا قَبْلَهُمْ لِتَنْقِيَةَ الْخَطَايَا، فَلِذَلِكَ نَهَيْتُ إِلَيْكَ يَا خَلِصَ نَفُوسِنَا الْمَجْدُوكَ.</p>
<p><b>Stichos:</b> We are filled in the morning with Thy mercy, and we did exalt and rejoice in all our days. Make us glad according to the days wherein thou hast afflicted us, and the years wherein we have seen evil. Let Thy works appear unto Thy servants, and Thy glory unto their children.</p>	<p>ستيخن: قَدْ تَمَلَّأْنَا فِي الْغَدَاةِ مِنْ رَحْمَتِكَ يَا رَبِّ وَابْتَهَجْنَا، فَرِحْنَا فِي كُلِّ أَيَّامِنَا، فَرِحْنَا عَوْضَ الْأَيَّامِ الَّتِي أَنْزَلْنَا وَالسِّنِينَ الَّتِي رَأَيْنَا فِيهَا الْمَسَاوِيءَ، وَانظُرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى أَعْمَالِ يَدَيْكَ وَأَرْشِدْ بَنِيهِمْ.</p>
<p><b>Chanter:</b> Thou didst teach Thy Disciples, O Lord, to think on that which is more perfect, and didst tell them not to imitate the Gentiles in lordship over the lowly, saying, "Let it not be so among you, My Disciples; for I have become poor of My own will. And the first among you, let him be the servant of all; the ruler as the one who is ruled; and the foremost let him be the last; for I have come to serve poor Adam and to give Myself as a Redemption for the many, who cry, 'Glory be to Thee.'"</p>	<p>المرتل: ياربُ لَقَدْ عَلَّمْتَ تَلَامِيذَكَ أَنْ يَرْتَأُوا مَا هُوَ أَكْمَلُ وَقُلْتَ لَهُمْ أَلَّا يُمَاتِلُوا الْأُمَّمَ بِالسِّيَادَةِ عَلَى الْأَنْبِيَاءِ. لَا يَكُونُ فِيكُمْ ذَلِكَ يَا تَلَامِيذِي لِأَنِّي أَنَا تَمَسَّكْتُ بِإِرَادَتِي، فَالْأَوَّلُ فِيكُمْ لِيَكُنْ خَادِماً لِلْكَلِّ وَالرَّئِيسُ كَالْمَرْوُوسِ وَالْمَتَقَدِّمُ كَالْأَخِيرِ لِأَنِّي وَاقِفِيْتُ أَنَا لِأَخْدَمَ آدَمَ الْمُتَمَسِّكِنَ وَأَبْدَلْتُ نَفْسِي فِدَاءً عَنِ الْكَثِيرِينَ الصَّارِخِينَ إِلَيَّ الْمَجْدُوكَ.</p>
<p>(Tone 8) And let the brightness of the Lord, our God, be upon us; and establish thou the works of our hands upon us; yea, the works of our hands establish thou it.</p>	<p>ستيخن: وَلْيَكُنْ بِهَاءِ الرَّبِّ عَلَيْنَا، وَأَعْمَالُ أَيْدِينَا سَهْلًا عَلَيْنَا، وَعَمَلُ أَيْدِينَا سَهْلًا (بالحن الثامن)</p>
<p><b>Chanter:</b> Let us, O brethren, be awed at the rebuking of the fig tree, which dried up for the lack of fruit. Let us offer fruits worthy of repentance to Christ, who granteth us the Great Mercy.</p>	<p>المرتل: لِنَرْهَبْ يَا إِخْوَةَ مِنْ انْتِهَارِ التَّيْنَةِ الَّتِي يَبْسُتُ لِعَدَمِهَا الثَّمَرَ وَلِنُقَرِّبْ أَثْمَاراً أَهْلاً لِلتَّوْبَةِ لِلْمَسِيحِ الْمَانِحِ إِيَّانَا الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p><b>Choir:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of</p>	<p>المجدُ لآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى</p>



<p><b>ages. Amen.</b></p>	<p>دهرِ الداهرينَ. آمين.</p>
<p><b>Chanter:</b> The dragon verily found the Egyptian Eve a second time, and hastened to trip up Joseph with words of flattery. But he left his robe and ran away from sin, not being ashamed of nakedness, as the first creatures before their disobedience. Wherefore, by his intercessions, O Christ, have mercy upon us.</p>	<p>المترنل: إِنَّ التَّيِّنَ وَجَدَ الْمِصْرِيَّةَ ثَانِيَةً فَأَسْرَعَ لِيُعْرِقَلَ يَوْسُفَ بِأَقْوَالِ التَّمْلِيقاتِ، إِلَّا أَنَّ هَذَا غَادَرَ الثَّوبَ وَفَرَّ مِنَ الْخَطِيئَةِ وَلَمْ يَخْجَلْ مِنَ الْعُرْيِ كَأَوَّلِ الْجَبَلَةِ فَبَلَ الْمَعْصِيَّةَ، فَبِتَوْسُّلاتِهِ أَيُّهَا الْمَسِيحُ ارْحَمْنَا.</p>
<p><b>Priest:</b> It is a good thing to confess to the Lord, and sing to Thy Name, O Most High, to show forth Thy Mercy in the morning and Thy Truth every night.</p>	<p>الكاهن: صالِحُ الإِعْتِرافِ لِلرَّبِّ، وَالتَّرْتِيلُ لاسْمِكَ أَيُّهَا الْعَلِيِّ، لِخُبَيْرِ بِرَحْمَتِكَ فِي الْغَدَاةِ، وَبِحَقِّكَ فِي كُلِّ لَيْلَةٍ.</p>
<p><b>People:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>thrice</i>)</p>	<p>الشعب: قَدُوسُ اللَّهِ، قَدُوسُ الْقَوِيِّ، قَدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المجدُ لِلأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمين.</p>
<p>All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for thy Name's sake. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.</p>	<p>أَيُّهَا الثَّلَاوُثُ الْقُدُوسُ، ارْحَمْنَا. يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا. يَا قَدُوسُ، إِطْلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِن أَجْلِ اسْمِكَ، يَا رَبُّ ارْحَم، يَا رَبُّ ارْحَم، يَا رَبُّ ارْحَم.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المجدُ لِلأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمين.</p>
<p>Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come; thy will be done, on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.</p>	<p>أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ. لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِي أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتَّرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتَرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ. وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِن نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.</p>
<p><b>Priest:</b> For thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمَلِكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الأَبُ وَالإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.</p>
<p><b>Kontakion (Reading)</b> Jacob wailed the loss of Joseph while that brave youth was sitting in a chariot like an honored king; for at that time; not having enslaved himself to the pleasures of Egypt, he was glorified instead by God, who looks into the hearts of men, and who grants them incorruptible crowns.</p>	<p>الفنءاق (قراءة) القارئ: لَمَّا كَانَ يَعْقُوبُ مَنْتَجِباً عَلَى قَدِّ يَوْسُفَ، كَانَ ذَلِكَ الشَّجَاعُ جَالِساً عَلَى مَرْكَبَةٍ مُكْرَماً كَمَلِكٍ، لِأَنَّهُ إِذْ لَمْ يَتَعَبَّدْ حِينَئِذٍ لِلذَّاتِ الْمِصْرِيَّةِ، تَمَجَّدَ عَوْضاً عَنِ ذَلِكَ مِنَ</p>

	الله الناظِرَ قلوبِ الناسِ ومانحِهِمِ الأكاليلَ غَيْرَ الفاسِدَةِ.
<b>Reader:</b> Lord, have mercy. (40 times)	<b>القارئ:</b> يارب ارحم (40 مرة)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين.
More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without stain barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee. Bless, Father, in the Name of the Lord.	يا مَنْ هي أكرَمُ مِنَ الشاروبيمِ وأرفعُ مجداً بغيرِ قياسٍ مِنَ السارافيمِ. يا مَنْ بغيرِ فسادٍ ولَدَتْ كَلِمَةَ الله. حقاً إِنَّكَ والدةُ الإلهِ إياكَ نُعظِّمُ. باسمِ الربِّ بارِكِ يا أب
<b>Priest:</b> Wisdom! Christ, our God, the existing is blessed, always: now and ever, and unto the ages of ages.	الكاهن: المسيحِ إلهُنا الذي هو مباركٌ كلَّ حينٍ الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوق:</b> آمين
<b>Priest:</b> O Heavenly King, strengthen our civil authorities, establish the Faith, pacify the nations, give peace to the world, protect this city, place our departed fathers and brethren in the dwellings of the just, and of Thy Goodness and Mercy, receive us also, who come to Thee with penitence and thanksgiving.	<b>الكاهن:</b> أيها الملكِ السماوي، أيدِّ عبيدَكَ المؤمنين، ووطِّدِ الإيمانَ، هديءِ الأممِ، أعطِ العالمَ السلامَ، واحفظْ هذة الكنيسةَ المقدَّسةَ حفظاً جيِّداً، ورتِّبْ المتوفين من آبائنا وإخواننا في مساكنِ الصِدِّيقينِ وتقبلنا بالتوبة والإعترافِ بما أنك صالحٌ ومحَبُّ للبشرِ.
<b>Prayer of Saint Ephraim the Syrian</b>	<b>صلاة القديس أفرام السرياني</b>
<b>Priest:</b> O Lord and Master of my life, take from me the spirit of sloth, faint-heartedness, lust of power and idle talk. (prostration)	أيُّها الربُّ وسيِّدُ حياتي، أعتقني من روحِ البطالةِ والفُضُولِ وحبِّ الرئاسةِ والكلامِ البَطالِ. (مطانية)
But give rather the spirit of chastity, humility, patience, and love to Thy servant. (prostration)	وأنعِمْ عليَّ أنا عبدُكَ، بروحِ العِفَّةِ واتِّضاعِ الفكرِ والصبرِ والمحبة، (مطانية)
Yea, O Lord and King, grant me to see my own sins and not to judge my brother, for Thou art blessed unto ages of ages. Amen. (prostration)	نعم يا ملكي وإلهي هَبْ لي أَنْ أعْرِفَ ذنوبي وعيوبي، وأنْ لا أدينَ إخوتي، فَإِنَّكَ مباركٌ إلى دهرِ الداهرينِ آمين. (مطانية)
<b>DISMISSAL</b>	<b>الختم</b>
<b>Priest:</b> Glory to Thee, O Christ our God and all Hope, glory to Thee.	الكاهن: المجدُ لك أَيُّها المسيحُ الإلهُ يا رجاءنا المجدُ لك.
<b>CHOIR:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. In the name of the Lord bless father.	<b>الجوق:</b> المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ آمين. ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ ارحم. باسمِ الربِّ بارِكِ يا أب.
<b>Priest:</b> May He who did come to His voluntary Passion for our salvation, Christ our True God, through the	الكاهن: أَيُّها المسيحُ إلهُنا الحقيقي يامن أتى الآلامِ الطوعية لأجلِ خلاصنا

<p>intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; of the holy, glorious, and all-laudable Apostles; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, of Saint <i>N. (Saint of the day)</i>, of Saint <i>N. (Patron Saint of the Church)</i>, and of all the Saints, have mercy upon us and save us, forasmuch as He is Good and loveth mankind.</p>	<p>بشفاعات أمك القديسة الكلية الطهارة البريئة من كل عيب. والقديسين المشرفين الرسل الكلي مديحهم. والقديس الشهيد (الاسم) اللابس الظفر شفيع هذه الكنيسة المقدسة والقديس (الاسم) الذي نقيم تذكارة اليوم والقديسين الصديقين جدي المسيح الإله يواكيم وحنة وجميع قديسينك ارحمنا وخلصنا بما أنك صالح ومحب للبشر</p>
<p>Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكاهن: بصلوات آبائنا القديسين أيها الرب يسوع المسيح إلهنا ارحمنا وخلصنا.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الجوق: آمين</p>